

PALABRAS E IMÁGENES PARA OLVIDO

Horácio Costa (2019).
Satori
(Uberlândia: O Sexo da Palavra)

En conmemoración del trigésimo aniversario de la primera edición de *Satori*, publicada en 1989, de Horácio Costa (São Paulo, 1954), la editorial O Sexo da Palavra ha impreso tres pequeños volúmenes que se antojan mucho más que un regalo de aniversario. En el primer volumen se ofrece este poemario, acompañado del prólogo del narrador y poeta cubano Severo Sarduy y de unas páginas finales del diario mexicano de Costa (1983-1984), tituladas «Estado de graça». El segundo es una «Memória crítica», preparada por Antonio Kvalo, en donde se recopilan materiales muy diversos en torno a su recepción. El tercer volumen reúne las fotografías de Rafel Bernis (Barcelona, 1945) que inspiraron los trece poemas que componen la primera sección de *Satori* («O bar da senhora Olvido»), a modo de intercambio artístico.

Horácio Costa es mucho más conocido en nuestro país como investigador que como poeta, según afirmaba aún pocos años atrás Carmen Rivas Máximus (2014: 94). Sobre todo por sus estudios sobre José Saramago, que se cuentan entre los más tempranos dedicados al futuro premio Nobel, a quien consagró su tesis doctoral en 1994, publicada diez años más tarde en español, pero también por su trayectoria académica en la Universidad Nacional Autónoma de México, de 1987 a 2001, y después en la Universidade de São Paulo, en calidad de profesor de Literatura Portuguesa y de Estudios Comparados de Literaturas de Lengua Portuguesa. Además, también conviene subrayar su labor de traductor de poetas en lengua española tan relevantes como José Gorostiza, Xavier Villaurrutia u Octavio Paz desde finales de la década de los ochenta (De Almeida, 2007). Pero su producción poética no puede ni debe

ignorarse, pues ha merecido una notable difusión, dentro y fuera de Brasil, desde el volumen *28 poemas / 6 contos*, de 1981, y, en especial, a partir de la antología *Fracta*, compilada por Haroldo de Campos en 2004 (Ruiz / De Almeida, 2017).

Podría llegar a sugerirse que la presente edición de *Satori* arroja nuevas luces sobre una poética posmoderna que, en ocasiones, parece oscurecer la experiencia cotidiana en urbes que proyectan el nomadismo del autor durante la década de los ochenta (Barcelona, Nueva York, Santa Bárbara, Ciudad de México, Lisboa...). Esto es así porque los materiales críticos del segundo volumen brindan atinadas claves de acceso a un poemario que fuera presentado por Sarduy como un «livro da palavra sistematicamente desordenada» y como «o lúcido encadeamento de árvores miniaturizadas e de areias de diferentes texturas no jardim de um templo zen» (p. 14). Como ya había apuntado Contador Borges (2013), su poética puede caracterizarse por la «disposição de recriar o mundo através da linguagem causando certo estranhamento no olhar que passa a enxergar tudo de viés, o mundo deformado e refeito à exorbitância, eis o modo pelo qual este autor modifica nossa maneira habitual de lidar com a matéria poética».

Quisiera destacar de esta edición, en primer lugar, la introducción de Mário Lugarinho, titulada «*Satori* — 30 anos depois — a iluminação» (pp. 11-16), que se aproxima a la poética de nuestro poeta desde el concepto de «iluminación zen» que el título del poemario explora. Tras ella, se suceden textos de Irlemar Chiampi, Leonardo Gandolfi, Jorge Fernando de Silveira, Eduardo Milán, Nelson Ascher, Frederico Tavares Bastos Barbosa y Fernando Paixão, junto a diversas traducciones y notas de prensa. Pero, sobre todo, me gustaría señalar que en las páginas 82-110 se reproduce el texto mecanografiado de la traducción inédita al catalán realizada por Milton M. Azevedo (University of California, Berkeley), en julio de 1981, de los trece poemas de *Satori* compuestos en la Barcelona de 1980, ahora bajo el título *El Bar de la Senyora Olvido*, que debía acompañar la exposición fotográfica de la serie de Rafel Bernis, de 1979.

Estos versos fueron creados, a manera de un diálogo entre amigos, a partir de las imágenes en blanco y negro del fotógrafo catalán de un

sencillo bar del Barrio Chino y de sus humildes parroquianos, en donde ambos confluían. Así lo recordaba el propio Costa en una entrevista con el poeta y periodista Claudio Daniel (2013):

Muitos dos versos se referem às falas alucinadas daquelas personagens que desapareceram do mapa, na burguesíssima Barcelona de hoje. Foi um pouco procurar preservar aquelas falas o que dá este tom que parece surrealista ao poema. Eu morava no bairro de Gracia, num grande apartamento sem mobília, e forrei todas as paredes de papel kraft e escrevia em pedaços de papel, frases, versos, montagens, e ia fazendo colagens pelo corredor, pela sala, etc. numa atitude própria de um ex-arquiteto, não? Senti frequentes epifanias enquanto escrevia, sempre de noite. Por isso o poema é muito fragmentário. Eu tinha começado a escrevê-lo em São Paulo, mas foi nesse período barcelonês que ele veio à luz, e te garanto que foi em Barcelona, em 1980, aos 25 anos, que de mim para mim mesmo me assumi como poeta.

Se trata, por consiguiente, de un conjunto de piezas de un joven poeta que había estudiado arquitectura en Brasil y que inició su recorrido como *homo viator* en una Ciudad Condal cuyos claroscuros recupera el tercer volumen. Este, íntegramente dedicado a reproducir la serie de Rafel Bernis, ofrece una semblanza humana y espacial de indudable calado sobre un inmueble barcelonés hoy día inexistente, poblado por los vecinos del barrio, en la calle Sant Ramon esquina Marquès de Barberà, donde en la actualidad se encuentra la plaza de Pieyre de Mandiargues. Sorprende, en este sentido, que, al menos en el programa de mano de una exposición sobre la serie de fotografías de Bernis en *El bar de la señora Olvido*, comisariada por Valentín Roma para La Virreina Centre de la Imatge, que debía haberse celebrado entre los meses de marzo y mayo de 2020, no se brinde ninguna información sobre el poeta brasileño y el juego entre los dos amigos que propició esta serie.

Puede afirmarse, por tanto, que la aparición de esta edición conmemorativa de *Satori* debiera interesar, al menos, tanto al público en lengua portuguesa como catalana, tanto al lector de poesía brasileña como

al interesado en la vida cotidiana de la Barcelona de la Transición (y en los olvidos actuales de su geografía social).

BIBLIOGRAFIA

- CONTADOR BORGES, Luiz Augusto (2013). «A escrita alegórica de Horácio Costa». *Zunai: Revista de Poesia & Debates*. [En línea]. <http://www.revistazunai.com/ensaios/escrita_alegorica_horacio_costa.htm>.
- COSTA, Horácio (1989). *Satori*. São Paulo: Iluminuras.
- COSTA, Horácio (2004). *José Saramago: el periodo formativo*. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- CLAUDIO DANIEL (2013). «Et mutabile. Uma conversa com Horácio Costa». *Zunai: Revista de Poesia & Debates*. [En línea]. <http://www.revistazunai.com/entrevistas/horacio_costa.htm>.
- DE ALMEIDA, Rogério Caetano (2007). «Horácio Costa: Um decurso poético pós-moderno», *Revista Crioula*, 2, s.p. [En línea] <<https://www.revistas.usp.br/crioula/article/view/53602>>.
- RIVAS MÁXIMUS, Carmen (2014). *La literatura brasileña en España. Recepción, contexto cultural y traductografía*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- ROMA, Valentín (2020). *Rafael Bernis. El bar de la señora Olvido*. Barcelona: La Virreina Centre de la Imatge. [En línea] <https://ajuntament.barcelona.cat/lavirreina/sites/default/files/2020-3/RafaelBernis.%20PDMbaixa_esp.pdf>.
- RUIZ, Betina; DE ALMEIDA, Rogério Caetano (eds.) (2017). *Sobre o Olhar Cíclico: Leituras da obra de Horácio Costa*. Porto: Instituto Politécnico.

RAFAEL M. MÉRIDA JIMÉNEZ
Universitat de Lleida
mmerida@filcef.udl.es